ACCORDO DI COLLABORAZIONE tra LA SCUOLA MOSAICISTI DEL FRIULI e Il "CENTRO STUDI "ART INVEST" S.R.L. 01.09.2014	СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ между ШКОЛОЙ МАСТЕРОВ МОЗАИКИ ФРИУЛИ и ТОО «ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР «ART INVEST» 01.09.2014 года
Il presente accordo di collaborazione (di seguito denominato **"l'Accordo"**) stabilisce il rapporto tra la **SCUOLA MOSAICISTI DEL FRIULI** (di seguito "La Scuola Mosaicisti") con sede legale in Italia, Spilimbergo, rappresentata dal Presidente del Consorzio per la Scuola Mosaicisti del Friuli Alido Gerussi e la **Società a responsabilità limitata "Centro Studi "Art Invest"** (di seguito denominato **"il Centro Studi"**) con sede legale in Kazakhstan, Almaty, nella persona della direttrice Aygherim Zhuzbaeva, munita dei necessari poteri in virtù dello Statuto (di seguito congiuntamente le "Parti" e individualmente la "Parte"). Le Parti stipulano il presente Accordo con l'obiettivo di istituire e sviluppare la collaborazione didattica tra la Scuola Mosaicisti e il Centro Studi.	Данное Соглашение о сотрудничестве (в дальнейшем именуемое Соглашение) устанавливает отношения между **ШКОЛОЙ МАСТЕРОВ МОЗАЙКИ ФРИУЛИ,** в последующем именуемой «Школа Мозаики», расположенной в г.Спилимберго, Италия, в лице Президента Консорциума школы мозаики Фриули Алидо Джерусси (Presidente del Consorzio per la Scuola Mosaicisti del Friuli Alido Gerussi) и **Товариществом с ограниченной ответственностью «Образовательный центр «Art Invest»,** в последующем именуемым «Образовательный центр», расположенным в г.Алматы, Республика Казахстан, в лице Директора Жузбаевой Айгерим, действующим на основании Устава, в дальнейшем совместно именуемые Стороны, а по отдельности - Сторона. Стороны заключают настоящее Соглашение с целью установления и развития учебного взаимодействия между Школой мозаики и Образовательным центром.
1. Contenuti della collaborazione ✓ Formazione degli allievi del Centro Studi presso la Scuola Mosaicisti; ✓ Il diritto di scegliere e di inviare gli allievi dal Kazakhstan agli studi presso la Scuola Mosaicisti appartiene al Centro Studi; ✓ Collaborazione negli altri ambiti accademici. I contenuti suindicati non escludono un ulteriore sviluppo di altre eventuali forme di collaborazione che di volta in volta dovranno essere sottoscritte dalle parti. **2. Formazione di allievi**	**1. Области Сотрудничества** ✓ Обучение Школой мозаики учеников, направляемых Образовательным центром; ✓ Право на отбор и направление учеников из Казахстана на 3-х годичное обучение, в Школу Мозаики принадлежит Образовательному центру; ✓ Сотрудничество в других учебных областях. Данный список не препятствует развитию других видов сотрудничества в будущем, новые виды сотрудничества должны быть каждый раз согласованы между сторонами в письменном виде.

2.1. Allievi e programma di formazione	**2. Обучение учеников**
	2.1. Статус учеников и программа обучения
Gli allievi che partecipano al programma di formazione da parte del Centro Studi devono essere conformi ai requisiti per l'ammissione alla Scuola Mosaicisti. Gli allievi inviati alla Scuola Mosaicisti diventono allievi della Scuola Mosaicisti.	Ученики программы обучения со стороны Образовательного центра должны соответствовать требованиям Школы мозаики. Ученики, принимаемые Школой мозаики, получают статус учеников.
Gli allievi si iscrivono in conformità alle Norme per l'iscrizione della Scuola Mosaicisti.	Ученики принимаются для обучения в соответствии с Правила приема Школы мозаики.
Gli allievi devono frequentare lo stesso numero di ore di formazione, previsto dal piano didattico della Scuola Mosaicisti, per essere ammessi agli esami e all'anno scolastico successivo.	Ученики должны посещать такое же количество учебных часов, которое предусмотрено Учебным планом Школы мозаики, для получения допуска к экзаменам и перевода на следующий курс.
Al termine della formazione la Scuola Mosaicisti rilascia agli allievi un diploma (certificato). La valutazione dei progressi degli allievi è effettuata in conformità al sistema di valutazione della Scuola Mosaici. In caso di necessità la Scuola Mosaicisti fornisce al Centro Studi le informazioni sui progressi degli allievi. Il Centro Studi può richiedere ulteriori informazioni riguardanti la votazione degli allievi.	По окончании обучения Школа мозаики выдает ученикам диплом (сертификат). Оценка успеваемости учеников производится в соответствии с системой оценки, принятой в Школе мозаики. При необходимости Школа мозаики предоставляет Образовательному центру информацию об успеваемости учеников. В отношении оценок Образовательным центром может быть запрошена дополнительная информация.
Gli allievi che partecipano al programma di formazione ottengono tutti i vantaggi degli allievi della Scuola Mosaicisti, compreso l'uso della biblioteca e delle altre strutture.	Ученики, принимающие участие в программе обучения, получают все преимущества статуса ученика, включая пользование библиотекой, прочими сооружениями и др. Школы мозаики.
Gli allievi che partecipano al programma di formazione sono soggetti alle norme e ai regolamenti della Scuola Mosaicisti.	На учеников, принимающих участие в программе обучения, распространяются правила Школы мозаики.
Gli allievi che partecipano al programma di scambio devono rispettare lo Statuto, le norme e i regolamenti della Scuola Mosaicisti durante tutto il periodo della loro formazione.	Ученики, принимающие участие в программе обмена, должны соблюдать Устав, статусы, правила и распорядок Школы мозаики в период обучения.
2.2. Numero di allievi partecipanti al programma di scambio	**2.2. Число участвующих в программе обмена учеников**
Nel corso della durata del presente Accordo il Centro Studi può inviare alla Scuola Mosaicisti non più di 5 allievi ogni anno con lo scopo di effettuare gli studi della durata complessiva di tre anni.	Ежегодно в течение срока действия данного Соглашения Образовательный центр может предложить не более 5 учеников для обучения в Школе мозаики длительностью три года.
Il numero di allievi che partecipano al	

programma può essere modificato per comune accordo a seconda delle circostanze dello svolgimento del programma e del livello della preparazione degli allievi. Gli alunni studieranno le seguenti materie: ✓ Mosaico ✓ Terrazzo e cemento ✓ Geometria applicata (1-2 anno) ✓ Modellazione digitale (3 anno) ✓ Disegno/Teoria del colore (1-2 anno) ✓ Fondamenti di Informatica (1 anno) ✓ Grafica del computer (2-3 anno) ✓ Tecnologia dei materiali (1-2 anno) ✓ Storia dell'arte e del mosaico	Число участвующих в программе учеников может меняться по взаимному согласию в зависимости от обстоятельств проведения программы и подготовки учеников. Ученики изучают следующие предметы: ✓ Мозаика ✓ Тераццо или мозаичный бетон ✓ Прикладная геометрия (1-2 курс) ✓ Цифровое моделирование (3 курс) ✓ Рисунок/теория цвета (1-2 курс) ✓ Основы информатики (1 курс) ✓ Компьютерная графика (2-3 курс) ✓ Технология материалов (1-2 курс) ✓ История искусства и мозаики
2.3. Selezione degli allievi Per partecipare al programma di formazione gli allievi inviati dal Centro Studi devono essere in possesso di un diploma d'istruzione media o di un certificato di formazione media professionale e non avere più di 30 anni. Ai sensi del presente Accordo tutti gli allievi devono possedere la conoscenza della lingua italiana al livello sufficiente per effettuare gli studi presso la Scuola Mosaicisti. Il Centro Studi è responsabile della selezione degli allievi a partecipare al programma di formazione e inviati agli studi triennali presso la Scuola Mosaicisti. Le Parti si scambiano informazioni sulle Norme per l'iscrizione ogni anno.	**2.3. Отбор студентов** До начала участия в программе обучения ученики, направляемые Образовательным центром, должны иметь диплом об окончании средней школы или свидетельство о среднем специальном образовании, не быть старше 30 лет. Все ученики в рамках данного Соглашения должны владеть итальянским языком на уровне, достаточном для обучения в Школе мозаики. Образовательный центр несет ответственность за отбор учеников, направляемых в школу мозаики на 3-х годичное обучение. Ежегодно Стороны будут обмениваться информацией о правилах приема.
La Scuola Mosaicisti valuta le domande d'iscrizione di ciascun allievo proposto dal Centro Studi. La Scuola Mosaicisti informa il Centro Studi al più presto possibile sugli esiti della valutazione degli allievi proposti.	Школа мозаики оценивает заявки каждого рекомендованного ученика. Школа мозаики как можно быстрее информирует Образовательный центр об окончательном решении, касающемся допуска номинированных учеников к участию в обучении.
2.4. Tasse d'iscrizione e altre spese Gli allievi che partecipano al programma di formazione non effettuano il pagamento direttamente alla Scuola Mosaicisti. Gli allievi che partecipano al programma di formazione adempiono alle obbligazioni pecuniarie nei confronti del Centro Studi	**2.4. Оплата обучения и расходы** Ученики, принимающие участие в обучении, не оплачивают обучение в Школе мозаики. Ученики, принимающие участие в обучении, несут свои финансовые обязательства перед Образовательным центром в обычном

nel solito modo secondo l'accordo stipulato tra gli allievi e il Centro Studi. Il pagamento della tassa di iscrizione e frequenza degli allievi è effettuato interamente dal Centro Studi. Secondo le Norme per l'iscrizione della Scuola Mosaicisti la tassa di frequenza per un allievo è pari a € 600 (seicento euro) all'anno, di cui: 1) la tassa d'iscrizione allievo di € 200 (duecento euro) per ciascun allievo deve essere versata al momento dell'iscrizione sul conto corrente della Scuola Mosaicisti; 2) la tassa di frequenza per ciascun allievo deve essere versata con le rate di seguito indicate: ✓ € 200 (duecento euro) entro e non oltre il 15 gennaio dell'anno corrente. ✓ € 200 (duecento euro) entro e non oltre il 15 maggio dell'anno corrente. Le parti hanno convenuto che la tassa di frequenza di € 600 (seicento euro) all'anno per un allievo non può essere modificata e rimane invariata in qualsiasi circostanza, per i tre anni a decorrere dalla data di iscrizione al Primo Corso. Gli allievi non in regola con i pagamenti non hanno diritto a frequentare i corsi, ritirare il saggio finale, richiedere certificati, sostenere l'esame di qualifica.	порядке, согласно заключенному договору учеников с Образовательным центром. Оплата обучения учеников полностью возлагается на Образовательный центр. Согласно Правилам приема Школы мозаики стоимость обучения 1 (одного) ученика в год составляет 600 (шестьсот) EUR, из них: 1) <u>оплата за поступление</u> в размере 200 (двести) EUR (вступительный взнос на каждого ученика) должна быть произведена в момент подачи заявки на текущий счет Школы мозаики; 2) оплата за обучение (за каждого ученика) должна быть произведена в размере: ✓ 200 (двести) EUR не позднее 15 января текущего года. ✓ 200 (двести) EUR не позднее 15 мая текущего года. Стороны пришли к соглашению о том, что стоимость обучения – 600 (шестьсот) EUR в год за 1 (одного) ученика в течение всего срока его обучения изменению не подлежит, остается неизменной при любых обстоятельствах в течение трех лет с момента зачисления ученика в школу. В случае нарушение правил оплаты ученики не допускаются до посещения курсов, лишаются права выполнения дипломной работы, запроса сертификатов, сдачи квалификационных экзаменов.
Gli allievi che partecipano al programma di formazione sono responsabili per la preparazione del visto necessario anche come per e le spese riguardanti la loro trasportazione nel paese della Parte ospitante, le dispense, gli attrezzi, i beni di largo consumo, l'assistenza medica e altre spese impreviste legate alla formazione. La Scuola Mosaicisti assicura la concessione tempestiva di tutti i documenti necessari per la preparazione del visto a condizione del versamento	Ученики, принимающие участие в обучении, несут личную ответственность за оформление необходимой визы и оплату расходов, связанных с проездом в стране принимающей Стороны, учебными пособиями, оборудованием, товарами повседневного спроса, медицинским обслуживанием, а также других непредвиденных расходов, связанных с обучением. Школа мозаики гарантирует своевременное получение учениками всех необходимых для оформления визы

della tassa d'iscrizione per ciascun allievo da parte del Centro Studi.	документов при условии внесения Образовательным центром взноса за поступление ученика в полном объеме.
3. Durata dell'accordo L'accordo è stipulato per una durata di tre anni, tacitamente rinnovabili salvo disdetta su iniziativa di una delle due parti con un preavviso minimo di tre mesi.	**3. Срок действия Соглашения** Соглашение заключено на три года, по истечению этого срока оно автоматически продляется, за исключением инициативы одной из Сторон расторгнуть действующее Соглашение, о чем инициирующая Сторона должна письменно уведомить вторую Сторону за три месяца.
4. Alloggio di allievi La Scuola Mosaicisti si adopererà nel supportare gli studenti nella ricerca di alloggio.	**4. Проживание учеников и преподавателей** Школа мозаики будет стремиться оказывать поддержку студентам в поиске жилья.
5. Consigli e raccomandazioni Ciascuna Parte assiste l'altra parte ad avere consigli e raccomandazioni nel quadro della presente collaborazione.	**5. Консультации и рекомендации** Каждая из Сторон оказывает содействие другой стороне в получении консультации и рекомендации в рамках данного сотрудничества.
6. Disposizioni finali Nessuna azione nel quadro del presente Accordo di collaborazione non deve limitare i diritti di una delle Parti. In tutti i casi il presente Accordo si applica solo nella misura non incompatibile con la legislazione nazionale delle Parti. Il presente Accordo entra in vigore alla data di sottoscizione delle Parti. L'Accordo può essere modificato soltanto mediante un accordo scritto tra le Parti.	**6. Заключительные положения** Никакие действия в рамках данного Соглашения о сотрудничестве не должны ущемлять какие-либо полномочия и права ни одной из Сторон. Во всех случаях данное Соглашение применяется только в части, не противоречащей национальному законодательству Сторон. Данное Соглашение вступает в действие с момента подписания. Данное Соглашение может быть изменено только по письменной договоренности Сторон.
L'annullamento del presente Accordo non riguarda gli allievi della Scuola Mosaicisti: tutte le obbligazioni della Scuola Mosaicisti rispetto a qualsiasi allievo ammesso alla formazione dalle Parti si mantengono fino alla fine del periodo di studio indipendentemente dall'annullamento dell'Accordo. Il presente Accordo è redatto in lingua italiana e russa in due copie di valore giuridico uguale, una copia per ciascuna delle Parti.	Прекращение действия данного Соглашения не затрагивает статус любого ученика, обучающегося в Школе мозаики: все обязательства Школы мозаики в отношении любого ученика, принятого на обучение Сторонами, сохраняются до конца срока обучения вне зависимости от прекращения действия данного Соглашения. Данное Соглашение составлено на итальянском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

7. Firme delle Parti:

SCUOLA MOSAICISTI DEL FRIULI
Via Corridoni n. 6-33097 Spilimbergo PN
Conto corrente postale n. 12405593
Conto corrente: Friulovest Banca
Sede legale: Via Richinvelda n. 4 - San Giorgio della Richinvelda PN
IBAN: IT93 L088 0565 0000 5200 4009 160
CODICE SWIFT: ICRAITRRMD0

Alido Gerussi

"CENTRO STUDI "ART INVEST" S.R.L.
BIN 140540021375
Conto corrente KZ138560000006706824 (EUR)
BIC KCJBKZKX
"Bank Center Credit" S.p.A
Sede legale: Kazakhstan, Almaty, via Auezov 14A

A. Zhuzbaeva

7. Подписи Сторон:

ШКОЛА МАСТЕРОВ МОЗАИКИ ФРИУЛИ
Via Corridoni n. 6 – 33097 Spilimbergo PN

текущий почтовый счет n. 12405593
текущий банковский счет:
Friulovest Banca
Юр. адрес
Via Richinvelda n. 4 – San Giorgio della Richinvelda PN
IBAN: IT93 L088 0565 0000 5200 4009 160
CODICE SWIFT: ICRAITRRMD0

Алидо Джерусси

ТОО «Образовательный центр «Art Invest»
БИН 140540021375
Текущий счет KZ138560000006706824 (EUR)
БИК KCJBKZKX
АО «Банк Центр Кредит»
Юр. Адрес: Казахстан, г.Алматы, ул.Ауэзова, дом 14А

Жузбаева А.